

Écrire pour mieux lire avec des allophones

Gilles BITARD

CP - CASNAV

Auteurs de référence

- André OUZOULIAS - La production de textes courts pour prévenir des difficultés dans l'apprentissage de la lecture et/ou y remédier (RETZ)
- Jean Charles RAFONI – Apprendre à lire en français langue seconde (L'Harmattan 2007)
- Ph. Boisseau, Ch. Tartare - Les albums-échos RETZ (2009)

Qu'est ce qu'une situation d'écriture
pour vous?

Dépasser le principe de dictée à l'adulte

- S'appuyer sur des situations génératives
- Opter pour le récit de vie

→ Développer des outils de références

Partir d'un texte de référence segmenté en clauses

Vendredi 5 novembre,
on est allé au bois
avec Martine et Sylvie.
On a ramassé des feuilles.
de toutes les couleurs.
On a ramassé
des feuilles marrons,

des jaunes,
des rouges
et des vertes.
On les a collées
et ça a fait
un grand bonhomme
d'automne.
Il est très beau.

Garder la structure du texte

----- ,
on est allé -----
avec----- et ----- .
On a -----.

→ Conserver la structure du texte pour que
l'élève se l'approprié et en produise un
nouveau « à la manière de ».

Stratégies de l'élève

- Écrire tous les mots qu'il connaît de mémoire (papa, maman...) ;
- Chercher des mots dans ses outils (cahier de vocabulaire, autres textes de référence)
- Demander au PE qui est encore son secrétaire (ou à un autre élève)

→ NÉCESSAIRE VIGILANCE ORTHOGRAPHIQUE

Un exemple de production générative

*Dimanche midi, on est allé
au restaurant avec papa et maman.
On a mangé des frites et de la glace.
C'était bien !*

Ruben

À partir de la littérature enfantine

La vache bleue

Une vache bleue
Qui chantait dans l'école,
Je l'attrape par les cornes,
Je la montre à ces messieurs.
Ces messieurs me disent :
« Trempez-la dans le yaourt
Trempez-la dans l'eau,
Ça fera un dromadaire tout chaud ! »

Ludivine

CP en REP, début octobre

À vous de définir le terme
SITUATION GÉNÉRATIVE

définition

Une situation générative :

Soit un texte court à structure forte,
qui constitue un texte-matrice.

Il suffit de le reparamétrer
pour obtenir un « nouveau » texte.

Quatre phases pour écrire

Début GS

- Brouillons en capitales
- double alphabet (MAJ/min imprimées)

Mars GS à juin GS

- Apprentissage cursive
- Brouillons en capitales

Juin GS à octobre CP

- Essais en cursive
- Triple alphabet

Janvier CP

Ecriture cursive

Écrire à partir de textes de la littérature jeunesse

- Trouver une fable connue et créer un texte par vous-même.
- Inventer des situations génératives en français langue de scolarisation
- Partir d'un oral en production des élèves (RAFONI)

Un exemple à adapter : les histoires d'Alex

- Une situation imagée : construire le texte oralement
- Une trame d'histoire avec les premiers mots fréquents
- Construction des premiers référentiels de mots outils

Situations génératives et allophonie

- Besoin de s'appuyer sur l'oral en situation
- Importance de partir du connu
- Inventer des situations génératives en français langue de scolarisation progressivement mais quotidiennement à partir de structures simples (S+V+C)
- S'appuyer sur ce que les élèves savent dire en UPE2A : construire des récits à partir par exemple de biographies langagières

Partir de situations de classe : les albums écho (BOISSEAU)

- Constituer une banque d'images actionnelles (photos des élèves en action)
- Faire verbaliser à la première personne
- Constitution d'albums individuels pour « faire du langage »

ALBUMS → textes de références réutilisables

LA QUESTION DE L'ORTHOGRAPHE DANS LES SITUATIONS DE LECTURE ÉCRITURE

Gérer l'orthographe, quand, comment?

- La question du balayage orthographique
- Ce que propose la recherche : JOLIVERT vs OUZOULIAS
- Le développement de la conscience orthographique
- Que faire avec des allophones?

Acquisition stéréotypée de l'orthographe (modèle balayage orthographique)

ÉLÈVE

ENCODAGE DU MOT



MAITRE

CORRECTION



ÉLÈVE

RÉCRIT LE MOT CORRIGE

Gérer l'orthographe simultanément



ÉCRIRE

The diagram consists of two large, stylized arrows pointing towards each other. The left arrow is red and contains the word 'ÉCRIRE' in white. The right arrow is green and contains the word 'VIGILANCE' in white. The arrows are positioned such that their points are close to each other, creating a sense of tension or focus.

VIGILANCE

POURQUOI?

- L'orthographe améliore la capacité de lecture

Ex: gérer les homophonies (saut, sot, seau)

Ex: gérer les dérivations : client → clientèle
plutôt que de laisser l'écrit libre :
cilllant/clyan...

La gestion du doute orthographique au CP (OZOULIAS)

Exemples

« maitre bureau, pour le [bu], c'est B-U? »

« le [o], c'est le [o] de mauvais ou de bateau? »

→ Faire prendre l'habitude aux élèves de demander des précisions orthographiques.

Les situations génératives SVC favorisent la lecture

- Lecture par anticipation
- Lecture par repérage d'éléments connus
- Lecture par adressage vocal